



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

6 Maggio 2015

Aula 10 del Teaching Hub, Viale F. Corridoni 20, Forlì

Prof. ssa Claudia V. Angelelli (Chair of Multilingualism and Communication, Heriot-Watt University, Edinburgh)



Ore 10.30

Designing an instrument to measure the interpreter's role: mission possible?

LA CONFERENZA SI SVOLGERÀ IN INGLESE,
NELL'AMBITO DEL LABORATORIO
PERMANENTE DI INTERPRETAZIONE.

TUTTI GLI STUDENTI, DOCENTI,
DOTTORANDI E ASSEGNISTI SONO
INVITATI.

Ore 15.30

Teaching to their gift: bilingual children as translators/interpreters (Come valorizzare il dono del bilinguismo in classe e in famiglia)

LA CONFERENZA SI SVOLGERÀ IN INGLESE
CON INTERPRETAZIONE SIMULTANEA IN
ITALIANO, NELL'AMBITO DEL CENTRO
METRA SULLA MEDIAZIONE E LA
TRADUZIONE A OPERA DI E PER
RAGAZZE/I.

Tutta la cittadinanza è invitata.

DI COSA PARLEREMO:

La conferenza *Designing an instrument to measure the interpreter's role (10.30)* si terrà in inglese ed è rivolta a chi, anche in vista della tesi di laurea o di dottorato, si propone di usare strumenti come questionari o interviste (con particolare riferimento all'ambito dell'interpretazione, ma la metodologia è applicabile anche ad altri campi di ricerca).

Teaching to their gift/Il dono del bilinguismo (15.30): Chi cresce in Italia in famiglie che non parlano italiano spesso si trova a tradurre tra italiani e persone della comunità di origine. Come trarre il massimo da questa opportunità educativa, a scuola o in famiglia? Claudia Angelelli esporrà la sua esperienza di osservazione dei bambini che interpretano tra lo spagnolo e l'inglese in California. Conferenza aperta a tutti, con interpretazione dall'inglese in italiano a cura degli studenti del corso di studi in interpretazione di conferenza.

CON CHI:

la Prof.ssa Claudia V. Angelelli insegna alla Heriot-Watt University di Edimburgo, dove è responsabile per il Multilinguismo e la Comunicazione. È anche Professoressa Emerita di linguistica Spagnola all'Università di San Diego State (USA). La sua ricerca si colloca al crocevia tra sociolinguistica, linguistica applicata, studi sull'interpretazione e traduttologia. Tra le sue numerose pubblicazioni, notissime nel campo dell'interpretazione, si possono citare i volumi *Medical Interpreting and Cross-cultural Communication* (Cambridge University Press 2004) e *Revisiting the Role of the Interpreter* (John Benjamins 2004), nonché due raccolte di saggi che ha curato assieme ad altri studiosi: *Researching Translation and Interpreting* (Routledge 2015) e *Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies* (John Benjamins 2009). Ha curato anche vari numeri monografici di riviste, quali *The International Journal of the Sociology of Language* ("Translators and Interpreters: Geographic Displacement and Linguistic Consequences", 2011), *Translation and Interpreting Studies* ("The Sociological Turn in Translation and Interpreting", 2010, e "Translation and Interpreting Pedagogy", 2015), *Cuadernos de ALDEEU* ("Minding the Gaps: Translation and Interpreting Studies in Academia", 2013). Suoi articoli sono apparsi in vari volumi collettanei e su riviste prestigiose come *The Annual Review of Applied Linguistics*, *The Critical Link*, *Cuadernos de ALDEEU*, *Interpreting*, *META*, *MONTI (Monografías de Traducción e Interpretación)*, *The Translator*, *TIS (Translation and Interpreting Studies)*, *The International Journal of the Sociology of Language*. Ha ideato e sviluppato i primi test empirici per la valutazione della competenza linguistica e interpretativa per le istituzioni The California Endowment e Hablamos Juntos (Robert Wood Johnson Foundation). Dopo aver ricoperto il ruolo di direttrice del Consortium of Distinguished Language Centers e dell'ATA (American Translators Association), attualmente presiede la American Translation and Interpreting Studies Association. È World Project Leader del team che ha sviluppato la prima norma ISO per la certificazione della qualità nell'interpretazione per le istituzioni.